

ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
„НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ”

**ПОДАННЯ
ГОЛОВІ АТЕСТАЦІЙНОЇ КОМІСІЇ
ЩОДО ЗАХИСТУ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА**

Направляється здобувачка *Левіна П.В.* до захисту кваліфікаційної роботи магістра за спеціальністю 035 – Філологія, за освітньою програмою «Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)» на тему: «ПЕРЕДАЧА РЕАЛІЙ ТА КВАЗІ-РЕАЛІЙ ФЕНТЕЗІЙНОГО СВІТУ ДЖ. Р.Р. ТОЛКІНА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»

Кваліфікаційна робота, відгук керівника і рецензія додаються.

Завідувач кафедри

Ася ХІЛЬКОВСЬКА

(підпис)

Довідка про успішність

Білик О.О. за період навчання на факультеті «Референт-перекладач» з 2023 до 2025 рр. повністю виконала навчальний план магістра з таким розподілом оцінок за національною шкалою: відмінно 100 %, добре 0 %, задовільно 0 %;

Декан факультету

(підпис)

Наталія ГОГА

Висновок керівника кваліфікаційної роботи

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню передачі реалій і квазі-реалій у романі Дж.Р.Р. Толкіна «Володар перснів». Обрана тема є актуальною, оскільки фентезі є популярним жанром сучасної літератури, а реалії та квазі-реалії є неодмінною складовою таких творів і викликають значні труднощі під час перекладу.

У роботі детально розглянуто класифікацію реалій за монографією С. Влахова та С. Флоріна, визначено різницю між реаліями та квазі-реаліями, виокремлено їхні функції у текстах жанру фентезі. Авторка дослідила власні назви, що використовуються у творі «Володар перснів», з точки зору їхньої функції у творі та походження, а також прослідкувала способи їхньої передачі українською мовою.

Перевагою роботи є чітка структура та логіка викладу матеріалу; велика кількість залученого практичного й теоретичного матеріалу; аналіз структури, функції та походження власних назв, що є реаліями та/або квазі-реаліями; використання перекладознавчої термінології при порівнянні оригіналу й перекладу.

Але слід зазначити, що робота не позбавлена певних недоліків: мові роботи часто не вистачає логічності; стиль викладу не завжди науковий; деякі висновки викликають питання щодо своєї обґрунтованості.

Разом з тим, кваліфікаційна робота є самостійним, завершеним науковим дослідженням, що відповідає вимогам до магістерських робіт. Робота може бути рекомендована до захисту.

Керівник роботи

(підпис)

Антоніна ІВАХНЕНКО

«20» січня 2026 року

Висновок кафедри про кваліфікаційну роботу

Кваліфікаційну роботу магістра розглянуто. *Левіна П.В.* допускається до захисту цієї роботи в атестаційній комісії.

Завідувачка кафедри іноземних мов
та перекладу



Ася ХІЛЬКОВСЬКА

(підпис)

«25» січня 2026 року